DOCUMENT RESUME

ED 121 059 FL 007 488

AUTHOR Elliott, Jacqueline C.
TITLE Poesies et Chansons Francaises: Base pour l'Etude de la Langue et de la Civilisation (French Poetry and Songs: A Basis for the Study of Language and Culture).
PUB DATE [75]
NOTE 31p.; In French

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage
DESCRIPTORS Cultural Background; Cultural Context; *Cultural Education; Elementary Secondary Education; *French; French Literature; Instructional Materials; *Language Instruction; *Poetry; Teaching Methods; *Vocal Music

ABSTRACT

The French cultural heritage is filled with tales, songs, and poems that reflect the culture, civilization and language of France. This paper suggests using these cultural products as instructional materials in French language classes for second language learners. Some of these materials are already in use in French schools, and it is suggested that they could serve as a cultural link between French and American students. Materials of this sort have both linguistic and cultural advantages. Students can learn language structure and use and vocabulary through the use of appealing materials, and the insights that these materials provide into French culture could serve as a basis for discussions or research. The suggested method is outlined, and specific examples in the form of songs and poetry are given. (Author/CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED121059

Poésies et chansons françaises: Base pour l'étude de la langue et de la civilisation

by Jacqueline C. Elliott,
University of Tennessee

François Mitterrand, parlant de son ami, le compositeur grec Mikis Theodorakis dont la musique a été interdite par la dictature grecque, cite dans le Nouvel Observateur du 22 décembre 1975 ces quelques lignes tirées de "Culture et Dimensions Politiques" où Théodorakis analyse son poème: "La Chanson du frère mort": "La chanson est le peuple dans sa substance, sa marche et sa continuité historique... Elle résume la quintessence du caractère national et populaire, dans le flux des bouleversements et des siècles."

Le patrimoine culturel français est émaillé d'innombrables comptines, poésies, rengaines, poèmes et chansons qui reflètent dans leur simplicité ou leur complexité, la culture, la langue, la civilisation d'un pays où, dit-on, tout commence et tout finit par des chansons. Si les poésies et les chansons illustrent en bien des points la culture française, pourquoi ne pas s'en servir, de temps à autre, dans l'enseignement du français? Et cela d'autant plus que beaucoup d'entre elles figurent aux programmes des enseignements primaire et secondaire. Conséquemment, apprises par les étudiants des deux pays, elles pourront servir de dénominateur commun, donc de lien, aux jeunes Français et aux jeunes Américains.

Il ne s'agira pas dans ce court exposé de passer en revue toutes les poésies et chansons françaises, la liste en serait démesurément longue, mais d'en sélectionner quelques unes, à titre d'exemples, qui

FL007488

peuvent être utilisées à bon escient dans l'enseignement du français aux niveaux primaires et secondaires.

Avantages linguistiques? Il est indéniable qu'un poème ou une chanson qu'on aura répété bien des fois et avec plaisir, implantera chez l'étudiant l'habitude d'utiliser automatiquement une structure correcte sans souffrance tout en maîtrisant le sens de ce qu'il dit. Par exemple le noël "D'OÙ VIENS-TU, BERGÈRE?" dans lequel le refrain, sous forme de question, demande qu'on répète "Qu'as-tu vu, Bergère, qu'as-tu vu?" entraîne l'étudiant à poser correctement une questions au passé composé. De là on peut s'embrancher sans difficulté dans des formes parallèles que les étudiants finiront par créer sans erreurs, espérons-le.

Qu'as-tu bu?
Qu'as-tu fait?
Qu'as-tu dit?
Qu'as-tu entendu?
Qu'as-tu acheté?
Qu'as-tu pris?
etc...

Et quelle bonne occasion de revoir quelques participes passés. Voici donc les paroles de cette chanson:

-D'où viens-tu, bergère?
D'où viens-tu? (bis)

-Je viens de l'étable
De m'y promener
J'ai vu un miracle
Ce soir arrivé.

-Qu'as-tu vu, bergère?
Qu'as-tu vu? (bis)

-J'ai vu dans la crêche
Un petit enfant
Sur la paille fraîche
Mis bien tendrement

-Rien de plus, bergère?
Rien de plus? (bis)

-Sainte Marie, sa mère,
Lui fait boire du lait
Saint Joseph, son père,
Qui tremble de froid.

-Rien de plus, bergère?
Rien de plus? (bis)

-'Y a le boeuf et l'âne (il y a - une syllabe)
Qui sont par devant
Avec leur haleine
Réchauffent l'enfant

-Pour finir, bergère?
Pour finir? (bis)

-I'y a trois p'tits anges (il y a -deux syllabes)
Descendus du ciel,
Chantant les louanges
Du père éternel.

Il y a plus de 14 variations de ce chant de noël au Canada. On peut trouver celle-ci sur le disque Folkways FC 7229, Chants de Noël, French Christmas Songs, sung by Hélène Baillargeon with children's chorus.

Avantages culturels? Un poème ou une chanson reflète généralement les problèmes d'une certaine époque, les traits d'un groupe ethnique que ce soit une province, une ville ou un village, illustre quelquefois un héros, une héroine nationale, ou nous confirme les tendances actuelles de la politique ou des moeurs. Ils peuvent donc être un excellent point de départ pour une discussion ou une recherche culturelle. Puisque nous avons déjà choisi un Noël pour illustrer les avantages linguistiques, restons sur le même thème. Il y a deux ans est sorti un "tube" entendu partout en France à la saison de Noël: "JÉSUS EST NÉ EN PROVENCE" chanté par Robert Miras qui a obtenu un succès fou. Comme on verra plus loin "on blague un peu dans le Midi" et pourquoi ne pourrait-on pas rêver

un peu, en un temps où le mouvement occitan prend son essor dans l'espoir de retrouver son identité? Voici ce nouveau noël:

Jésus est né en Provence
Entre Avignon et les Saintes-Marie
Jésus est né en Provence
C'est un berger qui me l'a dit.
Dans le Midi de la France
Sous la dentelle des tamaris,
Jésus est né en Provence
Jésus est né dans le Midi.

Il m'a dit, le berger, il m'a dit
Qu'un olivier avec ses branches,
Lui avait fait comme un tapis,
Et puis, et puis, la brebis blanche
Qu'il y avait auprès de lui,
Sentait le thym et la lavande
Des montagnes de mon pays.
Peut-être n'est-ce qu'une légende?
On blague un peu dans le Midi.

Et le berger, s'il m'a menti, pechère!
C'était pas malveillance;
A vrai dire dans ce paradis,
Entre le Rhône et la Durance,
On pouvait croire que le Petit,
Ne pouvait naître qu'en Provence,
Dans une étable vers ses amis
Quand les étoiles se balancent
Dans notre ciel à la minuit.

Ce noël tout récent (1973) chanté par Robert Miras est enregistré sur un disque 45 rpm, EMI Pathé 2 C008-12706.

Si les apports culturels et linguistiques sont abondants dans l'étude du français par la chanson ou la poésie, un autre avantage indéniable c'est de rapprocher les deux peuples de jeunes dans ce qu'ils ont de communs.

Ne saut-t-on pas à la corde sur les mêmes rythmes en France comme en Amérique?

Ne joue-t-on pas à la balle au mur en scandant une ritournelle au même rythme en France et en Amérique?

BEST COPY AVAILABLE

Le pas d'une ronde d'enfants n'a-t-il pas le même rythme à Paris ou à New York?

Ne compte-t-on pas sur la même cadence pour savoir, au début du jeu, qui s'y mettra (ou qui y sera) que ce soit d'un côté ou de l'autre de l'Atlantique?

Profitons donc de ces rythmes commun à nos enfances qui mettront nos étudiants à l'aise puisqu'ils sont déjà implantés en eux. De plus ils les retrouveront avec une vive curiosité chez leurs amis d'outre-Atlantique.

C'est pourquoi j'ose vous suggérer quelques comptines, dites par les enfants français et américains sur des rythmes semblables et dans des circonstances similaires. Les quelques comptines choisies ci-après ont été passées de bouche en bouche dans la région parisienne et peuvent être trouvées, avec d'autres variantes, dans le livre Comptines mentionné dans les références.

On saute à la corde: le rythme salt and pepper en Amérique est le même que celui de l'huile et vinaigre en France. Voici la comptine la plus connue qui illustre bien ce rythme:

A la salade
Quand elle poussera
On la mangera
A l'huile et au vinaigre
Un, deux, trois,
Vinaigre.....

On associe, au point de vue culturel, la simplicité de cette comptine à celle de la vinaigrette dont on assaisonne la salade en France. D'où un point de départ culturel sur les différentes salades françaises et l'on

BEST COPY AVAILABLE

donnera même, si l'on veut, la recette de la vinaigrette (huile, vinaigre, sel, moutarde, poivre). Au point de vue grammaire on peut ancrer dans la tête de nos élèves le futur après "quand" sur l'exemple: "quand elle poussera on la mangera..."

Cette deuxième comptine, tout aussi connue, reflète la coutume de la soupe en France:

A la soupe, soupe, soupe,
Au bouillon, illon, illon,
On ne laisse pas la corde vide
Si on la laisse on est puni.
Un, deux, trois...

On peut alors expliquer la différence entre la soupe (où l'on trouve généralement des petits morceaux de viande ou de légumes et qui est souvent "trempée" c'est-à-dire versée bouillante sur des restes de pain), le bouillon (jus clair résultant de la cuisson d'une viande ou de légumes), et le potage (bouillon épaissi avec des légumes passés très fin ou grâce à un féculent quelconque, tapioca, semoule etc.). On pourrait faire suivre cette petite causerie culturelle d'un concours de soupe au club français....

Passons maintenant à la vraie comptine qui sert à désigner celui ou celle qui "s'y mettra".

D'abord des sons anglais sur un rythme international:

Am, stram, gram,
Pique et pique et colegram
Bourre et bourre et ratatam
Am, stram, gram.

On compte aussi des animaux ou des choses, mais fatigué par la monotonie on s'arrange pour y trouver un jeu de mot (un calembour) sur lequel on s'arrête: La plus connue des ces comptines est peut-être celle qui

BEST COPY AVAILABLE

désigne par "c'est toi" celui qui "s'y mettra". On compte alors des oies pour arriver au calembour:

Une oie
Deux oies
Trois oies
Quatre oies
Cinq oies
Six oies
Sept oies (c'est toi)

Puis on compte des ailes:

Une aile
Deux ailes
Trois ailes
Quatre ailes
Cinq ailes
Six ailes
Sept ailes (c'est elle)

Quel beau départ pour apprendre ces pronoms disjonctifs! Mais le nombre sept n'est pas tabou et en voici une autre:

Un nez
Deux nez
Trois nez
Quatre nez
Cinq nez
Six nez
Sept nez
Huit nez
Neuf nez
Dix nez (dîner)

On y apprend non seulement à compter jusqu'à dix mais aussi que les noms se terminant en z, x et s restent invariables au pluriel. En voici une qui peut conduire à un jeu créatif sur la syllabe Saint:

Un clou
Deux clous
Trois clous
Quatre clous
Cinq clous (Saint-Cloud)

BIBLIOTHÈQUE

Et la suivante vous apprend que tous les mots en ou ne font pas leur pluriel en ous mais que:

Bijou - caillou - chou - genou
Hibou - joujou - pou

prennent un X au pluriel.

Le calembour qui dénote un esprit vif et bien français (l'esprit qui voit toujours les deux côtés de la question) s'applique même à des sujets sérieux tels que la religion ou l'histoire:

Le Pape est mort
Un autre pape est appelé à rêgner
Araignée? Quel drôle de nom!
Pourquoi pas libellule ou papillon?
Ce serait bien plus mignon.

On joue aussi avec l'histoire

Jeanne d'arc est née à Donremy
Ce sont les anglais qui l'ont trahie
Do, ré, mi.

D'ailleurs, il n'y a pas que les enfants qui s'amusent avec l'histoire, écoutons Jacques Prévert dans son poème intitulé LES BELLES FAMILLES:

Louis I
Louis II
Louis III
Louis IV
Louis V
Louis VI
Louis VII
Louis VIII
Louis IX
Louis X (dit le Hutin)
Louis XI
Louis XII
Louis XIII
Louis XIV
Louis XV
Louis XVI
Louis XVIII

et plus personne plus rien
Qu'est-ce que c'est que ces gens-là
qui ne sont pas foutus
de compter jusqu'à vingt?

Dans les classes élémentaires on pourra mettre ces comptines en action dans des groupes d'enfants. Chez des élèves plus âgés on pourra en présenter plusieurs et demander aux élèves d'en inventer sur le même ton.

Passons maintenant à deux poèmes très simples mais qui aideront les élèves à surmonter la difficulté de l'emploi des temps passés: l'imparfait et le passé composé.

Les joies et les douleurs de la vie familiale sont des thèmes qui attirent l'attention des jeunes, particulièrement quand il s'agit de l'amour sous quelque forme que ce soit. Dans le poème qui suit nous entendons Victor Hugo faire revivre les heureux moments de l'enfance de sa fille Léopoldine qu'il a perdue d'une façon tragique quelques années auparavant. Les sentiments les plus profonds et les plus durables peuvent être exprimés en termes simples comme le montre cette section du poème:

ELLE AVAIT PRIS CE PLI...

Elle avait pris ce pli dans son âge enfantin
De venir dans ma chambre un peu chaque matin.
Je l'attendais ainsi qu'un rayon qu'on espère.
Elle entrait et disait: Bonjour, mon petit père,
Prenait ma plume, ouvrait mes livres, s'asseyait
Sur mon lit, dérangeait mes papiers, et riait,
Puis soudains s'en allait comme un oiseau qui passe.
Alors, je reprenais, la tête un peu moins lasse,
Mon oeuvre interrompue, et, tout en écrivant,
Parmi mes manuscrits, je rencontrais souvent
Quelque arabesque folle et qu'elle avait tracée,
Et mainte page blanche entre ses mains froissées,
Où, je ne sais comment, venaient mes plus doux vers.

BEST COPY AVAILABLE

Dans un tel poème l'étudiant comprend très bien la situation dans laquelle les verbes sont employés car il la ressent. La série: avait, attendait, entrait, disait, ouvrait, s'asseyait, dérangeait etc. dénote des actions accomplies chaque matin dans le passé, répétées, habituelles, mais qui, hélas! n'ont plus lieu.

Par contre Jacques Prévert décrit en d'autres termes une autre scène tout aussi poignante dans son poème DÉJEUNER DU MATIN:

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

Et nous voici maintenant en présence d'une série d'actions bien précises, bien définies, qui ne sont arrivées qu'une fois, à un moment

BEST COPY AVAILABLE

AVAILABLE

donné; on peut presque les limiter en leur assignant un nombre exact de minutes:

il a mis le café dans la tasse	5 secondes
il a mis le sucre	1 seconde
avec la petite cuiller il a tourné	1 minute
il a allumé une cigarette	6 secondes
il a fait des ronds	3 minutes
	etc....

Et tout en faisant cela quelle belle révision des participes passés!

il a mis
il a bu
il a fait
j'ai pris
j'ai pleuré

il s'est levé
il est parti

Enfin on peut expliquer le "parce qu'il pleuvait" (description).

Inutile d'insister sur le point de vue culturel du petit déjeuner français consistant de café au lait bu rapidement...à remarquer cependant le morceau de sucre qu'on est obligé de faire fondre en tournant avec la petite cuiller.

Associés dans une même chanson IL EST TROP TARD voici les deux temps passés harmonieusement retrouvés:

Pendant que je dormais
Pendant que je rêvais
Les aiguilles ont tourné
Il est trop tard
Mon enfance est si loin
On est déjà demain

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très longtemps.

BEST COPY AVAILABLE

Pendant que je t'aimais
Pendant que je t'avais
L'amour s'en est allé
Il est trop tard
Tu étais si jolie
Je suis seul dans mon lit

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très lontemps.

Pendant que je chantais
Ma chère liberté
D'autres l'on enchaînée
Il est trop tard.
Certains se sont battus
Moi je n'ai jamais su.

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très longtemps.

Pourtant je vis toujours
Pourtant je fais l'amour
M'arrive même de chanter
Sur ma guitare
Pour l'enfant que j'étais
Pour l'enfant que j'ai fait

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très longtemps.

Pendant que je dormais
Pendant que je t'aimais
Pendant que je rêvais
Il était encore temps

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très longtemps.

Cette chanson est riche en modèles pour une étude phonétique. Par exemple on peut faire attention à bien différencier les sons [e] et [ɛ] On peut contraster les deux series:

[e]	tourné	allé	enchaîné	chanté	liberté
[ɛ]	dormais	rêvais	j'étais	fait	aimais

On peut aussi insister sur la formation des consonnes "d" et "t"

exemple: tu dormais, très longtemps, trop tard, déjà demain

BEST COPY AVAILABLE

D'autres sons peuvent être étudiés selon les besoins de la classe. Cette chanson se prête aussi à une étude spéciale de l'usage de l'imparfait après la conjonction pendant que (during, while) qui implique une durée: l'action qui suit s'allonge, s'étend ou se développe...et que pendant ce temps d'autres actions peuvent être marquées, mesurées, limitées.... autrement dit, sur un fond qui se déroule avec continuité s'inscrivent des faits limités.

Par exemple: Pendant que je dormais... les aiguilles ont tourné
le temps s'est écoulé
mon ami est parti
on m'a laissé seul
mon chien s'est échappé
etc...

et les étudiants peuvent créer des phrases parallèles.

"Passe, passe le temps.....": forme stylistique souvent trouvée dans les poèmes, les prières, les chansons.

Rappeler ici le poème d'Apollinaire "Le Pont Mirabeau" et son refrain:

Vienne la nuit, sonne l'heure,
Les jours s'en vont, je demeure.

quelle que soit l'idée sous-entendue:

(il importe peu) que la nuit vienne
(il est à souhaiter que) la nuit vienne
(que la nuit vienne ou ne vienne pas)

on arrive à une conclusion qui est une réalité souhaitable ou une possibilité imminente, ou même une vérité indéniable.

vienne la nuit.....je demeure
sonne l'heure.....le fleuve coule
passe le temps.....nous mourrons
passent les jours.....il ne revient pas.

BEST COPY AVAILABLE

Les élèves peuvent créer des situations semblables et, selon leur niveau, seront plus ou moins guidés par leur professeur.

Ex. Grondent mes parents.....Je rentre quand même à minuit
Souffle le vent.....je suis toujours triste
Vienne mon ami.....je ne peux pas sortir
Se cache le soleil.....Chantal reste sur la plage

Enfin on peut utiliser cette chanson du point de vue culturel:

Le thème d'amour ici traité est un des plus populaire. L'idée du temps qui passe est une des plus persistante à travers la poésie et la chanson françaises. On la trouvait déjà dans les poèmes du Moyen Age, chez les trouvères et les troubadours.....puis chez les poètes de la Pléïade:

Vivez si m'en croyez,
N'attendez à demain,
Cueillez dès aujourd'hui
Les roses de la vie

C'est au dix-neuvième siècle que ce thème prendra toute son ampleur. Ne citons que le poème de Lamartine "Le Lac".

Aimons donc, aimons donc, de l'heure fugitive
Hâtons-nous, jouissons.....

On peut aussi élaborer l'idée du passage du temps qui se retrouve dans beaucoup de proverbes, par exemple:

Le temps c'est de l'argent.
Tout vient à temps à qui sait attendre.

ou dans des expressions telles que:

arriver à temps
il est temps de faire quelquechose

Un autre concept culturel basé sur le temps, chez les Français, c'est qu'il n'est pas poli d'arriver à l'heure dite chez quelqu'un qui

BEST COPY AVAILABLE

vous a invité à déjeuner; il vaut mieux arriver dix minutes plus tard. Arriver en avance serait incorrect. Ce ne sont que quelques suggestions... il y en a bien d'autres.

On peut aussi associer poèmes et poésies autour d'un thème conduisant à un débat, par exemple le thème de la guerre, de la paix ou de la liberté.

Le très beau poème de Rimbaud LE DORMEUR DU VAL décrivant un soldat "qui dort, la main sur sa poitrine, tranquille...qui a deux trous rouges au côté droit" s'ajoutera à celui de Boris Vian LE DESERTEUR, chanté par Serge Reggiani qui s'adresse directement à Monsieur le Président en des termes osés et d'une franchise admirable; ce poème peut être mis en contraste avec une des dernières chansons de Michel Sardou MONSIEUR LE PRESIDENT DE FRANCE qui mérite qu'on s'y arrête quelques minutes car elle ne peut que solidifier l'amitié Franco-Americaine.

Monsieur le Président de France,
Je vous écris du Michigan
Pour dire qu'à côté d'Avranche
Mon père est mort il y a trente ans (bis)

Je n'étais alors qu'un enfant
Mais j'étais fier de raconter
Qu'il était mort en combattant
Qu'il était mort à vos côtés,

Monsieur le Président de France,
Je vous écris du Michigan
Au nom d'un homme qui pour Avranche
N'a traversé qu'un océan (bis)

Dites à ceux qui ont oublié,
A ceux qui brûlent mon drapeau,
Qu'en souvenir de ces années
Ce sont les derniers des salauds

Monsieur le Président de France,
Je vous écris du Michigan
Pour vous dire que tout près d'Avranche
Une croix blanche porte mon nom
Rappelez-le de temps en temps.

BEST COPY AVAILABLE

Puis tout dernièrement, à la télévision française, Jean Ferrat, chanteur humoristique et critique de la société française a fait revivre sa chanson jadis censurée UN AIR DE LIBERTÉ, chanson polémique comme toutes les siennes:

> Les guerres du mensonge, les guerres coloniales
> C'est vous et vos pareils qui en êtes tuteurs
> Quand vous les approuviez à longueur de journal
> Ah, monsieur d'Ormesson,
> Vous osez déclarer
> Qu'un air de liberté
> Flottait sur Saïgon
> Avant que cette ville s'appelle Ho-Chi-Minh

Un débat peut être organisé facilement dans une classe assez large avec quatre équipes, chacune défendant ardemment une des quatre positions. Au niveau de la troisième ou quatrième année on ne saurait omettre le poème LIBERTÉ de Paul Eluard.

Si des chansons traditionnelles et enfantines telles que ALOUETTE, LA MERE MICHEL, MALBROUGH S'EN VA-T-EN GUERRE, AU CLAIR DE LA LUNE, CADET ROUSSEL, LE PETIT NAVIRE etc.....contiennent toutes des valeurs culturelles indéniables, elles n'enthousiasment pas toujours les étudiants americains. Même des chanteurs comme les Frères Jacques, Edith Piaff, Charles Aznavour, Gilbert Bécaud, Yves Montand, Charles Trenet et bien d'autres qui ont été les grands succès du milieu de ce siècle ont un répertoire qui ne correspond pas toujours au goût de nos étudiants d'aujourd'hui. Les chanteurs yé-yé tels Johnny Halliday, adoré de la jeunesse des annés 60, Sylvie Vartan, Michel Polnareff, Sheila et d'autres les amusent mais ne les satisfont pas non plus. J'ai trouvé, pour mon compte, que ce sont certaines chansons de Brel et de Brassens ou des airs

BEST COPY AVAILABLE

américains chantés par Nana Mouskouri comme AU COEUR DE SEPTEMBRE (try to remember) qui remportent tous les suffrages de nos éleves. Oui, comme il est dit au verso de son disque "Nana la Grecque est sans frontières. Elle franchit les douanes des sensibilités. Sa carte du tendre, des mélancolies, et des joies s'étend aux quatre vents du mondes."

BEST COPY AVAILABLE

LIVRES DE REFERENCES

[1] Comptines de la langue française, Jean Baucomont, Frank Guibat, Tante Luble, Roger Pinon et Philippe Soupault, Seghers.

[2] Le Livre d'Or de la Poésie Française, Pierre Seghers, Seghers, ed.

[3] La chanson française aujourd'hui, Louis-Jean Calvet, (Textes in Français facile 1200 mots.) Hachette, ed., 79 Blvd., Saint-Germain, Paris VI.

[4] 1000 Chants, Jean-Edel Berthier, Les Presses d'Ile-de-France, 2e ed. (12 rue de la Chaise - Paris VII)

BEST COPY AVAILABLE

FEDERATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANCAIS
AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
SOCIETE DES PROFESSEURS FRANÇAIS EN AMERIQUE

POESIES ET CHANSONS FRANÇAISES

Base pour l'étude de la langue
(quelques échantillons cités)

Jacqueline C. Elliott, Univ. of Tennessee

29 DÉCEMBRE 1975

HÔTEL FAIRMONT

NOUVELLE-ORLEANS, LOUISIANE, U.S.A.

CHANTE BAS, CHANTE HAUT

Refrain: Chante bas, chante haut,
Laisse-toi bercer par la douce musique,
Chante bas, chante haut,
Et tout ira mieux bientôt.

L'eau qui tombe du ciel
Empêche l'hirondelle
De voler dans ton jardin
Ne laisse pas la pluie
Se glisser dans ta vie
Repousse-la de la main
En chantant sur ton chemin

Ce train qui va partir
Te fait un peu mourir
En emportant ton amour
Ne laisse pas ce train
Te faire du mal pour rien,
Il reviendra bien un jour
En ramenant ton amour.

Regarde autour de toi
Ce qui vient et qui va
Ça vaut le coup d'être en vie
Un rayon de soleil
Un oiseau dans le ciel
C'est un peu de paradis.
Profite bien de ta vie.

chanté par Roméo

Extrait du disque Carrere mono stero 67.012

D'où viens-tu, bergère?

-D'où viens-tu, bergère?
D'où viens-tu? (bis)

-Je viens de l'étable
De m'y promener
J'ai vu un miracle
Ce soir arrivé.

-Qu'as-tu vu, bergère?
Qu'as-tu vu? (bis)

-J'ai vu dans la crêche
Un petit enfant
Sur la paille fraîche
Mis bien tendrement

-Rien de plus, bergère?
Rien de plus? (bis)

-Sainte Marie, sa mère,
Lui fait boire du lait
Saint Joseph, son père,
Qui tremble de froid.

-Rien de plus, bergère?
Rien de plus? (bis)

-Y a le boeuf et l'âne
Qui sont par devant
Avec leur haleine
Réchauffent l'enfant

-Pour finir, bergère?
Pour finir? (bis)

-I'ya trois p'tits anges
Descendus du ciel,
Chantant les louanges
Du père éternel.

Il ya plus de 14 variations de ce chant de noël au Canada. On peut trouver celle-ci sur le disque Folkways FC 7229, Chants de Noël, French Christmas Songs, sung by Hélène Baillargeon with children's chorus

Jésus est né en Provence

Refrain: Jésus est né en Provence
Entre Avignon et les Saintes-Marie
Jésus est né en Provence
C'est un berger qui me l'a dit.
Dans le Midi de la France
Sous la dentelle des tamaris,
Jésus est né en Provence
Jésus est né dans le Midi.

I

Il m'a dit, le berger, il m'a dit
Qu'un olivier avec ses branches,
Lui avait fait comme un tapis,
Et puis, et puis, la brebis blanche
Qu'il y avait auprès de lui,
Sentait le thym et la lavande
Des montagnes de mon pays.
Peut-être n'est-ce qu'une légende?
On blague un peu dans le Midi.

II

Et le berger, s'il m'a menti, pechère!
C'était pas malveillance;
A vrai dire dans ce paradis,
Entre le Rhône et la Durance,
On pouvait croire que le Petit,
Ne pouvait naître qu'en Provence,
Dans une étable vers ses amis
Quand les étoiles se balancent
Dans notre ciel à la minuit.

Ce noël tout récent (1973) chanté par Robert Miras
est enregistré sur un disque 45 rpm
EMI Pathé 2 C008-12706

Comptimes, formulettes, rimes et rythmes

On compte pour savoir qui s'y collera.....

Am, stram, gram,
Pique et pique et colegram
Bourre et bourre et ratatam
Am stram, gram.

On ajoute un calembour à une rengaine monotone.....

Dans la cour de chez Dubois
Il y a sept oies:
Une oie, deux oies...sept oies (c'est toi)

Une pierre, deux pierres...cinq pierres
(Saint Pierre)
Une aile, deux ailes...sept ailes (c'est elle)
Un clou, deux clous...cinq clous (Saint-Cloud)
Un rot, deux rots...six rots (sirop)
Un nez, deux nez...dix nez (dîner)

On saute à la corde.....

A la soupe, soupe, soupe
Au bouillon illon illon
On ne laisse pas la corde vide
Si on la laisse on est puni
un, deux, trois.

A la salade
Quand elle poussera
On la mangera
A l'huile et au vinaigre
un, deux, trois,
vinaigre

On joue à la balle au mur.....

Marie-Madeleine
Va à la fontaine
Se lave les mains
Se les essuie
Se met à genoux
Fait sa prière
Au nom du Père
Et saute en l'air.

On part d'une règle de grammaire.....

Bijou - caillou - chou - genou
Hibou - joujou - pou

On respecte la religion mais ça s'en sert aussi pour rire.....

Le pape est mort
Un autre est appelé à régner
Araignée?
Quel drôle de nom,
Pourquoi pas coccinelle ou papillon (Pape Iyon)

On joue avec l'histoire.....

Jeanne d'Arc est née à Domremy
Ce sont les Anglais qui l'ont trahie
Do ré mi

Un deux trois quatre
Vive Henri IV
Assassiné par Ravaillac.

Henri IV - voulait se battre
Henri III - ne voulait pas
Henri II - se moquait d'eux
Henri I - ne disait rien

LES BELLES FAMILLES

Louis I

Louis II

Louis III

Louis IV

Louis V

Louis VI

Louis VII

Louis VIII

Louis IX

Louis X (dit le Hutin)

Louis XI

Louis XII

Louis XIII

Louis XIV

Louis XV

Louis XVI

Louis XVIII

et plus personne plus rien...

qu'est-ce que c'est que ces gens-là

qui ne sont pas foutus

de compter jusqu'à vingt?

Jacques Prévert

ELLE AVAIT PRIS CE PLI ...

Elle avait pris ce pli dans son âge enfantin
De venir dans ma chambre un peu chaque matin;
Je l'attendais ainsi qu'un rayon qu'on espère;
Elle entrait, et disait: Bonjour, mon petit père;
Prenait ma plume, ouvrait mes livres, s'asseyait
Sur mon lit, dérangeait mes papiers, et riait,
Puis, soudain, s'en allait comme un oiseau qui passe.
Alors, je reprenais, la tête un peu moins lasse,
Mon oeuvre interrompue, et, tout en écrivant,
Parmi mes manuscrits, je rencontrais souvent
Quelque arabesque folle et qu'elle avait tracée,
Et mainte page blanche entre ses mains froissée
Où, je ne sais comment, venaient mes plus doux vers.

Victor Hugo

DEJEUNER DU MATIN

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

Jacques Prévert

Il est trop tard

Pendant que je dormais
Pendant que je rêvais
Les aiguilles ont tourné
Il est trop tard
Mon enfance est si loin
On est déjà demain

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très longtemps.

Pendant que je t'aimais
Pendant que je t'avais
L'amour s'en est allé
Il est trop tard
Tu étais si jolie
Je suis seul dans mon lit

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très longtemps.

Pendant que je chantais
Ma chère liberté
D'autres l'on enchaînée
Il est trop tard.
Certains se sont battus
Moi je n'ai jamais su.

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très longtemps.

Pourtant je vis toujours
Pourtant je fais l'amour
M'arrive même de chanter
Sur ma guitare
Pour l'enfant que j'étais
Pour l'enfant que j'ai fait

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très longtemps.

Pendant que je dormais
Pendant que je t'aimais
Pendant que je rêvais
Il était encore temps

Passe, passe le temps
Il n'y en a plus pour très longtemps.

On peut associer poésies et chansons pour développer un thème patriotique - En voici 3 parmi tant d'autres

Le Dormeur du Val

C'est un trou de verdure où chante une rivière
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent, où le soleil de la montagne fière
Luit: c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat, jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit où la lumière pleut;

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme.
Nature! berce-le chaudement: il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine.
Il dort dans le soleil, la main sur la poitrine,
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Arthur Rimbaud

LE DESERTEUR

Monsieur le Président
Je vous fais une lettre
Que vous lirez peut-être
Si vous avez le temps
Je viens de recevoir
Mes papiers militaires
Pour partir à la guerre
Avant mercredi soir
Monsieur le Président
Je ne veux pas la faire
Je ne suis pas sur terre
Pour tuer des pauvres gens
C'est pas pour vous fâcher
Il faut que je vous dise
Ma décision est prise
Je m'en vais déserter

Depuis que je suis né
J'ai vu mourir mon père
J'ai vu partir mes frères
Et pleurer mes enfants
Ma mère a tant souffert
Qu'elle est dedans sa tombe
Et se moque des bombes
Et se moque des vers
Quand j'étais prisonnier
On m'a volé ma femme
On m'a volé mon âme
Et tout mon cher passé
Demain de bon matin
Je fermerai ma porte
Au nez des années mortes
J'irai sur les chemins

Je mendierai ma vie
Sur les routes de France
De Bretagne en Provence
Et je dirai aux gens
Refusez d'obéir
Refusez de la faire
N'allez pas à la guerre
Refusez de partir
S'il faut donner son sang
Allez donner le vôtre
Vous êtes bon apôtre
Monsieur le Président
Si vous me poursuivez
Prévenez vos gendarmes
Que je n'aurai pas d'armes
Et qu'ils pourront tirer

Boris Vian

Monsieur le Président de France

Monsieur le Président de France,
Je vous écris du Michigan
Pour dire qu'à côté d'Avranche
Mon père est mort il y a trente ans (bis)

Je n'étais alors qu'un enfant
Mais j'étais fier de raconter
Qu'il était mort en combattant
Qu'il était mort à vos côtés,

Monsieur le Président de France,
Je vous écris du Michigan
Au nom d'un homme qui pour Avranche
N'a traversé qu'un océan (bis)

Dites à ceux qui ont oublié,
A ceux qui brûlent mon drapeau,
Qu'en souvenir de ces années
Ce sont les derniers des salauds

Monsieur le Président de France,
Je vous écris du Michigan
Pour vous dire que tout près d'Avranche
Une croix blanche porte mon nom
Rappelez-le de temps en temps.

Chanté par Michel Sardou
cassette Trema 7104300